



Traité Midot

Michna 5 - Chapitre 2

עֲזַרְתַּ הַנָּשִׁים הֵיטָה אֲכֶרְךָ מֵאָה וְשָׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ
עַל רֹחַב מֵאָה וְשָׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ.
וְאַרְבַּע לְשָׁכוֹת הָיוּ בְּאַרְבַּע מְקַצְעוֹתֶיהָ,
שֶׁל אַרְבָּעִים אַרְבָּעִים אֲמָה,
וְלֹא הָיוּ מְקוּרוֹת.
וְכֵן הֵם עֲתִידִים לִהְיוֹת,
שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל מו, כא):
"וַיֹּצִיאֵנִי אֶל הַחֹצֵר הַחִיצוֹנָה,
וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל אַרְבַּעַת מְקַצְעֵי הַחֹצֵר,
וְהִנֵּה חֹצֵר בְּמִקְצַע הַחֹצֵר, חֹצֵר בְּמִקְצַע הַחֹצֵר,
בְּאַרְבַּעַת מְקַצְעֹת הַחֹצֵר חֹצְרוֹת קִטְרוֹת".
וְאִין קִטְרוֹת אֵלּא שְׂאִיבֵן מְקוּרוֹת.
וְמָה הָיוּ מִשְׁמָשׁוֹת?
דְּרוֹמִית מִזְרָחִית,
הִיא הֵיטָה לְשַׁכַּת הַגְּזִירִים,
שֶׁשֶּׁם הַגְּזִירִין מִבְּשָׁלִין אֶת שְׁלִמִיָּהוּ,
וּמִגְלַחִין אֶת שַׁעֲרֵן,
וּמִשְׁלָחִים תַּחַת הַדּוֹד.
מִזְרָחִית צְפוֹנִית,
הִיא הֵיטָה לְשַׁכַּת הָעֵצִים,
שֶׁשֶּׁם הַכֹּהֲנִים בְּעָלֵי מוֹמִין מִתְּלִיעִין הָעֵצִים;
וְכָל עֵץ שֶׁנִּמְצָא בּוֹ תוֹלַעַת,
פָּסוּל מֵעַל גִּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ.
צְפוֹנִית מַעֲרָבִית,
הִיא הֵיטָה לְשַׁכַּת מַצָּרִים.



Questions au Rav Dayan (tome 5)

Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



מִמַּעַרְבִית דְּרוֹמִית,
אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן־יַעֲקֹב:
שְׂכַחְתִּי מָה הָיְתָה מִשְׁמָשֶׁת.
אָבָא שְׂאוּל אוֹמֵר:
שֵׁם הָיוּ נוֹתְנִין־יֵין וְשִׁמּוֹן;
הָיָא הָיְתָה נִקְרָאת לְשֹׁכֵת בֵּית שְׁמֹנִיה.
וְהִקְיָפוּהָ כְּצוֹצְרָה,
שֶׁהַנָּשִׁים רוֹאוֹת מִלְּמַעַל, וְהָאֲנָשִׁים מִלְּמַטָּן,
כְּדִי שֶׁלֹּא יִהְיוּ מַעֲרֹבִין.
וְחִמֵּשׁ עֶשְׂרֵה מַעְלוֹת עוֹלוֹת מִתּוֹכָהּ לְעֶזְרֵת יִשְׂרָאֵל,
כְּנֶגֶד חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה מַעְלוֹת שְׁבִתָּהּ לִים,
שֶׁעֲלִיהֶן הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּשִׁיר;
לֹא הָיוּ טְרוּטוֹת,
אֲלָא מְקַפּוֹת,
כְּחֻצֵי גֶרֶן עֲגֻלָּה:

La cour des femmes avait cent trente-cinq coudées de longueur sur cent trente-cinq de largeur. Il y avait quatre chambres à ses quatre coins, chacune mesurant quarante coudées. Ils n'étaient pas couverts, et ils le seront dans les temps à venir, comme il est dit : « Puis il me fit sortir dans le parvis extérieur, et me fit passer par les quatre coins du parvis, et voici, il y avait des courettes fermées (ketourot) à chaque angle du parvis. [ayant quarante coudées de long et trente de large, même mesure pour les quatre courettes dans les angles] » (Yé'hèzkhel 46,21-22) et ketourot signifie qu'elles n'étaient pas couvertes. A quoi servaient-elles ? Celle du sud-est était la chambre des Nezirim où les Nezirim faisaient bouillir leurs shelamim, se rasaient les cheveux et les jetaient sous la marmite. Celle du nord-est était la chambre à bois où les Kohanim présentant des défauts physiques choisissaient le bois contenant des vers, chaque morceau contenant un ver étant impropre à l'utilisation sur l'autel. Celle du nord-ouest était la chambre des personnes atteintes de maladies de peau (metsora'im). Celui du sud-ouest : Rabbi Eliezer ben Yaacov a dit : J'ai oublié à quoi il servait. Abba Shaoul dit : ils y stockaient du vin et de l'huile, et cela s'appelait la chambre à huile (Beth Chamnaya). Elle [la cour des femmes] était à l'origine lisse [sans saillies dans les murs], mais par la suite, ils l'ont entourée d'un balcon afin que les femmes puissent regarder d'en haut pendant que les hommes étaient en bas, afin qu'ils ne soient pas mélangés. De là, quinze marches montaient à la cour d'Israël, correspondant aux quinze [chants] d'ascensions mentionnées dans le livre des Psaumes, et sur lesquelles chantaient les Lévites. Ils n'étaient pas rectangulaires mais circulaires comme la moitié d'une aire de battage.



Questions au Rav Dayan (tome 5)

Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions